

Robert Ernst Prutz,
Kristnokto (strofoj 1 - 5)

tradukita de Manfredo Ratislavo

1. Sankta Nokto, sur flugiloj
De anĝeloj venas vi,
Kaj aŭdiĝas sonoriloj,
Helajn lumojn vidas mi.
Plenaj estas la kabanoj
De ĉiela beno, la
ĝojaj kantoj de l' infanoj
Jen jubilas supren ja.
2. Sankta Nokt', kun kantoj viaj
Kaj kun brilo venas vi
Ree nun al domoj niaj,
Kia iam estis vi,
Kiam palmoj pli susuris,
Dum krepuske inter si
Tero kaj ĉiel' murmuris
Vortojn de l' Evangelji';
3. Kiam per la mano Dia
Malfermiĝis la ĉiel'
Kaj prezentis sin al nia
Vido ties brila hel';
Kiam por anonc' de l' paco
Al ni homoj tie ĉi
Suben de l' ĉiela spaco
Venis la anĝel' de Di';
4. Kiam el la oriento
La tri magoj pro ador'
Venis kun donac-prezento
Al la Filo de l' Sinjor';
Kiam la Patrin' pensante
Klinis sin dum nokta hor'
Al la Filo, jen sentante
Egan ĝojon en la kor'.

...

Robert Ernst Prutz,
Christkind (Strophen 1 - 5)

1. Heil'ge Nacht, auf Engelschwingen
Nahst du leise dich der Welt,
Und die Glocken hör' ich klingen,
Und die Fenster sind erhellt.
Selbst die Hütte trieft von Segen,
Und der Kindlein froher Dank
Jauchzt dem Himmelskind entgegen,
Und ihr Stammeln wird Gesang.
2. Mit der Fülle süßer Lieder,
Mit dem Glanz um Tal und Höhn,
Heil'ge Nacht, so kehrst du wieder,
Wie die Welt dich einst gesehn,
Da die Palmen lauter rauschten,
Und, versenkt in Dämmerung,
Erd' und Himmel Worte tauschten,
Worte der Verkündigung.
3. Da mit Purpur übergossen,
Aufgetan von Gottes Hand,
Alle Himmel sich erschlossen,
Glänzend über Meer und Land;
Da, den Frieden zu verkünden,
Sich der Engel niederschwang,
Auf den Höhen, in den Gründen
Die Verheißung wiederklang;
4. Da, der Jungfrau Sohn zu dienen,
Fürsten aus dem Morgenland
In der Hirten Kreis erschienen,
Geld und Myrrhen in der Hand;
Da mit seligem Entzücken
Sich die Mutter niederbog,
Sinnend aus des Kindes Blicken
Niegefühlte Freude zog.

...

5. Sankta nokt', kun mil kandeloj
 Vin solene levas vi.
 Ho leviĝu, stel' de l' steloj,
 En la koroj pli kaj pli !
 Vidu, brilas nun surtere
 De l' ĉiela amo grac'!
 Regu am', fariĝu vere
 Sur la Tero fine pac'!

5. Heil'ge Nacht, mit tausend Kerzen
 Steigst du feierlich herauf.
 O, so geh' in unsern Herzen,
 Stern des Lebens, geh' uns auf!
 Schau, im Himmel und auf Erden
 Glänzt der Liebe Rosenschein!
 Friede soll's noch einmal werden
 Und die Liebe König sein!

*Traduko de la Germana poemo "Christkind (Strophen 1 - 5)" de ROBERT ERNST PRUTZ (*1816 – †1872) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-01-08.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ROBERT ERNST PRUTZ (*1816 – †1872).*

Arg-170-338 (2013-01-23 09:29:11)

MR-394-6 / Arg-170-339 (2013-01-22 22:44:03)

Siehe auch: <http://www.lyrik123.de/robert-ernst-prutz-christnacht-10536/>, <http://freiburger-anthologie.ub.uni-freiburg.de/fa/fa.pl?cmd=gedichte&sub=show&add=&print=1&spalten=&id=999> und <http://www.lyrik123.de/robert-ernst-prutz-von-der-pumpe-9807/>.